19 -05- 1990

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 24 janvier 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la section permanente "Institutions et marchés financiers" du Conseil supérieur des finances", a donné le 5 mars 1990 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 januari 1990 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "in verband met de permanente afdeling "Financiële Instellingen en Markten" van de Hoge Raad van Financiën", heeft op 5 maart 1990 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

L'arrêté en projet étant un texte modificatif, il convient de lui donner l'intitulé suivant :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 20 juin 1989 relatif au Conseil supérieur des finances".

Préambule.

Dans la formule de salutation, il faudrait écrire "présents" au lieu de "présent". Le texte néerlandais de la formule de salutation devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Il convient également d'insérer au préambule un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 20 juin 1989 relatif au Conseil supérieur des finances, notamment l'article 10;".

Le texte néerlandais de l'alinéa 2, devenant l'alinéa 3, devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif.

Article 1er.

L'insertion des mots "et à la déontologie" dans l'article 11, § 3, de l'arrêté royal du 20 juin 1989 relatif au Conseil supérieur des finances n'est pas heureuse, car elle aboutit au texte suivant : ", à la coordination du fonctionnement et à la déontologie des marchés financiers ...".

Cette déontologie concerne non pas les marchés financiers, mais les agents opérateurs qui y interviennent.

En conséquence, l'article 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er. A l'article 11, § 3, de l'arrêté royal du 20 juin 1989 relatif au Conseil supérieur des finances, les mots "ainsi qu'à la déontologie applicable à ces marchés et organismes" sont insérés après les mots "tant du secteur privé que du secteur public"".

Le texte néerlandais de l'article 1er en projet, devrait être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

Le caractère rétroactif conféré à cet article est dénué de justification.

De l'accord du délégué du ministre, cette disposition doit, dès lors, être supprimée.

L'article 3 devient l'article 2.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Aangezien het ontworpen besluit een wijzigingstekst is, moet het als opschrift dragen :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 1989 betreffende de Hoge Raad van Financiën".

Aanhef.

Het begroetingsformulier dient aldus te luiden :

"...

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet".

In de Franse tekst van het begroetingsformulier schrijve men : "présents" in plaats van "présent".

Het eerste lid zou als volgt gesteld moeten worden :

"Gelet op de herstelwet van 10 februari 1981 inzake de fiscale en financiële bepalingen, inzonderheid op artikel 28;".

In de aanhef moet er tevens een tweede lid worden ingevoegd dat als volgt luidt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 20 juni 1989 betreffende de Hoge Raad van Financiën, inzonderheid op artikel 10;".

Het tweede lid, dat het derde lid wordt, zou aldus geredigeerd moeten worden :

"Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

In artikel 11, § 3, van het koninklijk besluit van 20 juni 1989 betreffende de Hoge Raad van Financiën worden de woorden "en de plichtenleer" ingevoegd. Hierdoor ontstaat de volgende tekst : ", de coördinatie van de werking en de plichtenleer van de financiële markten". Dat de zoëven genoemde woorden daar worden ingevoegd is dus geen goede zaak.

Die plichtenleer heeft geen betrekking op de financiële markten, doch geldt voor de personen die er beroepsmatig optreden.

Het zou bijgevolg beter zijn artikel 1 als volgt te redigeren :

"Artikel 1. Paragraaf 3 van artikel 11 van het koninklijk besluit van 20 juni 1989 betreffende de Hoge Raad van Financiën wordt door de volgende tekst vervangen :

"§ 3. De afdeling is gemachtigd om op verzoek van de Minister van Financiën of op eigen initiatief een advies uit te brengen over alle aangelegenheden omtrent de organisatie, de werking, de coördinatie van de werking van de financiële markten en de financiële instellingen die zowel tot de private als tot de openbare sector behoren, alsmede omtrent de beroepsethiek welke voor die markten en instellingen geldt".

Artikel 2.

Aan dit artikel wordt terugwerkende kracht verleend. Dat is niet gerechtvaardigd.

Die bepaling moet bijgevolg vervallen; de gemachtigde van de minister is het daarmee eens.

Artikel 3 wordt artikel 2.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.